El Educador

el educador

VOLUMEN XXIV, NUMERO 2 ENERO 2012

Desafío e Innovación:



Cómo Mantener el Sistema Braille Accesible y Relevante

Una Publicación del

Consejo Internacional para la Educación de las Personas con Discapacidad Visual

MESA DIRECTIVA

PRESIDENTE

Lord Low of Dalston
Royal National Institute of Blind People (RNIB)
105 Judd Street, London WC1H 9NE, REINO UNIDO
colin.low@rnib.org.uk

EX PRESIDENTE INMEDIATO

Lawrence F. Campbell
1, Center Street, Rockland, Maine 04841
ESTADOS UNIDOS
larryicevi@hotmail.com

PRIMER VICE PRESIDENTE

Prof. Jill Keeffe
Centre for Eye Research Australia
University of Melbourne
Department of Ophthalmology
Locked Bag 8
East Melbourne 8002
AUSTRALIA
jillek@unimelb.edu.au

SEGUNDO VICE PRESIDENTE

Hans Welling
Royal Visio,
Amersfoortsestraatweg 180,
1272 RR Huizen,
HOLANDA
hanswelling@visio.org

TESORERA

Nandini Rawal
Blind People's Association
Jagdish Patel Chowk, Surdas Marg, Vastrapur,
Ahmedabad 380 015
INDIA
bpaiceviad1@sancharnet.in

SECRETARIO GENERAL

Mani, M.N.G.
No.3, Professors' Colony,
Palamalai Road, S.R.K.
Vidyalaya Post, Coimbatore 641 020
INDIA
sgicevi@vsnl.net

PRESIDENTES REGIONALES

ÁFRICA

Wilfred Maina
African Braille Centre, P.O. Box 27715, 00506, Nairobi,
KENIA
wmaina@africanbraille.org

AMÉRICA LATINA

Lucía Piccione
Urquiza 2659, 5001 Córdoba,
ARGENTINA
lpiccione@arnet.com.ar

ASIA OCCIDENTAL

Bhushan Punani
Blind People's Association,
Jagdish Patel Chowk,
Surdas Marg,
Vastrapur, Ahmedabad 380 015,
INDIA
blinabad1@bsnl.in

ASIA ORIENTAL

Suwimon Udompiriyasak
Faculty of Education, Suan Dusit Rajabhat University, 295 Ratchasima Road
Dusit Dist., Bangkok 10300,
TAILANDIA
suwimon_u@hotmail.com

AMÉRICA DEL NORTE /CARIBE

Kathleen M. Huebner
NCLVI, College of Education and Rehabilitation, Salus University
8360 Old York Road, Elkins Park, PA. 19027,
ESTADOS UNIDOS
kathyh@salus.edu

EUROPA

Hans Welling
Visio, Amersfoortsestraatweg 180,1272 RR Guisen,
HOLANDA
hanswelling@visio.org

PACÍFICO

Frances Gentle
The Renwick Centre, Royal Institute for Deaf & Blind Children
Private Bag 29,
Parramatta NSW 2124,
AUSTRALIA
frances.gentle@ridbc.org.au

ORGANIZACIONES FUNDADORAS

American Foundation for the Blind
Maureen Matheson
11 Penn Plaza, Suite 300,
New York, NY 10001,
ESTADOS UNIDOS.
cynthia@afb.net

Perkins School for the Blind
Steven M. Rothstein
175 North Beacon Street,
Watertown, MA 02472,
ESTADOS UNIDOS
president@perkins.org

Royal National Institute of the Blind
Lord Low of Dalston
105 Judd Street,
London WC1H 9NE,
REINO UNIDO.
colin.low@rnib.org.uk

ORGANIZACIONES INTERNACIONALES NO-GUBERNAMENTALES

Deafblind International
Bernadette M. Kappen
999, Pelham Parkway Bronx,
New York 10469,
ESTADOS UNIDOS
bkappen@nyise.org

World Blind Union
Maryanne Diamond
454 Glenferrie Rd, Kooyong,
Vic. 3144,
AUSTRALIA
maryanne.diamond@visionaustralia.org

International Agency for the Prevention of Blindness
Christian Garms
Wilhelmstr. 31, 64625
Bensheim,
ALEMANIA
chrgarms@web.de

Visítenos en:
www.icevi.org

ORGANIZACIONES NO-GUBERNAMENTALES DE DESARROLLO

Asian Foundation for the Prevention of Blindness
Grace Chan
Unit 1510, Level 15, Tower II,
Grand Century Place
Mong Kok, Kowloon,
HONG KONG
grace@afbpb.org.hk

CBM
Catherine Naughton
Nibelungenstrasse 124,
64625 Bensheim,
ALEMANIA.
Catherine.Naughton@cbm.org

Norwegian Association of the Blind and Partially Sighted (NABPS)
Arnt Holte
P.O. Box 5900,
Majorstua0308 Oslo,
NORUEGA
arnt.holte@blindeforbundet.no

Organización Nacional de Ciegos Españoles
Ana Peláez
C/ Almansa, 66, 28039 Madrid,
ESPAÑA.
apn@once.es

Perkins School for the Blind
Aubrey Webson
175 North Beacon Street,
Watertown, MA 02472,
ESTADOS UNIDOS.
Aubrey.Webson@perkins.org

Royal National Institute of Blind People
Pete Osborne
105 Judd Street,
London WC1H 9NE,
REINO UNIDO
Pete.Osborne@rnib.org.uk

Sightsavers
Adelaide Addo-Fening
Grosvenor Hall, Bolnore Road,
Haywards Heath, West Sussex
RH16 4BX
REINO UNIDO
aaddo-fenning@sightsavers.org

Union Francophone des Aveugles
Françoise Madray-Lesigne
5, rue Duroc, 75007, Paris,
FRANCIA
international@avh.asso.fr

Vision Australia
Glenda Alexander
454 Glenferrie Rd, Kooyong,
Vic. 3144,
AUSTRALIA
glenda.alexander@visionaustralia.org

Editor

W. Aubrey Webson
Director, Perkins International
Perkins School for the Blind
175 North Beacon Street
Watertown
MA 02472
ESTADOS UNIDOS

Editor Asociado

M.N.G. Mani
Secretario General de ICEVI

Comité Editorial

W. Aubrey Webson
Lord Low of Dalston
M.N.G. Mani

Impresión

FBU
Agr. Germán Barbato 1466
11200 – Montevideo
Uruguay

Trabajamos conjuntamente con

cbm ONCE PERKINS RNIB Sightsavers The Norwegian Association of the Blind and Partially Sighted ufa vision australia

CONTENIDOS

1. Mensaje del Presidente 2
2. Mensaje del Editor 4
3. Actualización estratégica de ICEVI 5
4. Campaña Global EFA-VI – Situación actual 6
5. Declaración de ICEVI y la UMC sobre iniciativas EPT 7
6. Noticias de la Unión Mundial de Ciegos 9
   - *Maryanne Diamond*
7. Informe del Consejo Mundial del Braille 10
   - *J.K. Kaul, A.K. Mittal y Diane P. Wormsley*
8. Cómo revitalizar el braille: Extractos del discurso principal del Congreso Mundial Braille 21, 2011 12
   - *Judith M. Dixon*
9. El braille y la educación para el futuro: Preguntas difíciles 16
   - *Kevin Carey*
10. Libros para niños que luchan con el braille 18
    - *Marion Ripley*
11. Tratado sobre propiedad intelectual propuesto por la UMC: Su utilidad para terminar con la "hambruna de libros" 22
    - *Maryanne Diamond*
12. Definir una autoridad en braille: Puntos a considerar 26
    - *Mary Schnackenberg*
13. Nuevo Coordinador Regional de la Campaña Global EFA-VI 30
14. Braille efímero: El futuro de la lectura 31
    - *Pete Osborne*

Editor invitado:

Pete Osborne
Royal National Institute of Blind People
105 Judd Street, London WC1H 9NE,
Reino Unido
Correo electrónico: **Pete.Osborne@rnib.org.uk**



Mensaje del Presidente

El 2012 comenzó a toda velocidad, con mucho trabajo por hacer. Durante la semana siguiente al Año Nuevo, visité Hanoi junto al Dr. Mani para ver en acción nuestra campaña EFA-VI (Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual) y nuestro proyecto en educación superior, a través del cual se facilitan recursos a alumnos con discapacidad visual para ayudarlos a continuar con sus estudios. Mantuvimos un animado debate con los alumnos, quienes demostraron tener un grado impresionante de confianza personal y, en nuestra opinión, de potencial liderazgo para el futuro. Vietnam, uno de los primeros en destacarse, ha marcado el camino de la campaña EFA-VI en los últimos cinco años. Se lo eligió como país seleccionado por reunir diversas características consideradas propicias para alcanzar el éxito. Entre otras, el compromiso del gobierno y una buena colaboración con una sólida organización de personas ciegas. Tanto la Asociación de Ciegos de Vietnam como el gobierno han demostrado que la percepción fue acertada. El trabajo que observé me resultó muy estimulante, particularmente el entusiasmo de los alumnos; es evidente que ICEVI aporta valor al emprendimiento proporcionando libros de texto en formatos accesibles, lo cual es muy valorado.

Luego de Hanoi, partimos hacia Bangkok para participar de dos días de reunión con el Comité Organizador Internacional, el cual está organizando las asambleas conjuntas de ICEVI y la UMC que se realizarán en Bangkok del 10 al 18 de noviembre. Analizamos todos los aspectos del evento para confirmar que hasta el último detalle fuera correcto. Como recordarán, la Asamblea de la UMC y las reuniones asociadas tendrán lugar del 10 al 16 de noviembre, mientras que la conferencia de ICEVI se realizará desde el 15 hasta el 18 del mismo mes. Por lo tanto, habrá dos días de actividades conjuntas en los que se realizarán sesiones plenarias, sesiones paralelas y talleres sobre temas de interés para ambas organizaciones. El 17 de noviembre será un día de planificación estratégica de EFA-VI para ICEVI, la UMC, nuestros colaboradores internacionales y demás organismos del mundo. El domingo 18 de noviembre celebraremos nuestra Asamblea General.

Próximamente conoceremos más detalles sobre el día de planificación estratégica. De todos modos, el Comité de Programación de Actividades Conjuntas ya ha determinado los temas de interés común para ambas organizaciones que se tratarán durante los dos días de sesiones conjuntas. Se programarán sesiones plenarias sobre el derecho a la lectura, el acceso a la tecnología y el empleo. Francis Gurry, Director General de la Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI), será el orador principal de la primera de ellas, Karen Wolffe, de la tercera, y para la sesión sobre tecnología aún hay muchos candidatos entre los cuales elegir. El discurso principal estará acompañado por un panel de debate del que podrán participar los oyentes. Se han seleccionado los siguientes temas para las sesiones paralelas con un panel de oradores:

- Intervención temprana
- Promoción de la alfabetización en braille
- Discapacidad múltiple y discapacidad visual
- Rehabilitación basada en la comunidad (RBC). Pautas e Informe Mundial sobre la Discapacidad de la OMS
- Opiniones de jóvenes y padres
- Empleo: Formación, búsqueda de trabajo y conservación del empleo
- Tecnología necesaria para leer, viajar, estudiar, hacer compras, socializar, mirar TV, etc.
- Promoción y actividades de socialización
- Accesibilidad
- Conjunto de herramientas sobre la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de la ONU (UNCRPD)
- Educación basada en los derechos
- Desafíos y oportunidades emergentes en

movilidad y orientación: vehículos silenciosos, espacios compartidos y tecnología con GPS para un desplazamiento independiente.
- Aceptación de la discapacidad por parte de la sociedad.

Los siguientes temas corresponden a los talleres (la asistencia será limitada para permitir la interacción entre presentadores invitados y participantes):

- Tecnología
- Prácticas y desafíos de la campaña EFA-VI
- Investigación en educación especial
- Promoción de la actividad física entre niños, adultos y ancianos ciegos y con baja visión
- Uso de redes sociales para fomentar el compromiso de nuestros miembros y del público
- Programa previo al empleo "Formando al formador"
- Nuevo enfoque inclusivo sobre material de estudio financiado por el gobierno en la era digital.

Como mencionáramos anteriormente, dado que las actividades de conferencias se han volcado más al nivel regional, consideramos que a este evento mundial asistirán básicamente los miembros de la Asamblea General de ICEVI (106 personas). Desde luego, también serán bienvenidos quienes quieran asistir a través de su financiación particular (se entregarán certificados de asistencia) y aquellos invitados a dirigir o participar de las sesiones "conjuntas". Al momento de publicación de este número, la inscripción seguramente ya estará abierta, por lo que los invitamos a inscribirse si desean participar para que comencemos a tener una idea del número de asistentes entre los miembros de ICEVI. Observarán que con este nuevo formato hasta no conocer el número de inscripciones la cantidad de interesados nos resulta aún más incierta.

Seguramente, a varios de ustedes les resultará atractivo más de un punto en el resumen de programa que les he presentado. Desde luego la Asociación Tailandesa de Ciegos hará su máximo esfuerzo para que la asamblea sea un evento prestigioso y pleno de entusiasmo.

Pueden inscribirse en: **http://wbu-icevi2012.org/Registration.html**

Tarifas de inscripción:

Asamblea General de la UMC, jornadas conjuntas y Asamblea de ICEVI:

Delegado	:	USD 600
Observadores	:	USD 500
Guías/intérpretes/ acompañantes	:	USD 400

Jornadas conjuntas y Asamblea de ICEVI:

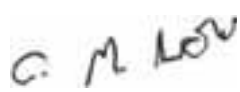
Delegado	:	USD 300
Observadores	:	USD 250
Guías/intérpretes/ acompañantes	:	USD 200

Si además desearan participar del Foro sobre Diversidad de la UMC que se realizará el 8 y 9 de noviembre, es necesario sumar USD 100 al precio final.

Recientemente tuve una conversación telefónica con Gordon Brown, ex Primer Ministro británico y actual director de la Campaña Global sobre Educación. El Sr. Brown nos pidió que le acercáramos una estrategia global para avanzar con la campaña EFA-VI hacia la próxima etapa para que él la pueda difundir y así obtener más apoyo. Se trata de una fabulosa oportunidad, por lo que un grupo de miembros de ICEVI, la UMC, la IAPB y CBM nos reuniremos en Londres hacia fines de marzo para preparar la documentación necesaria.

En abril será la siguiente de nuestras reuniones regionales de planificación estratégica, en esta oportunidad para la región de Asia Oriental, en Bangkok. Habrá otras reuniones en América Latina y en las demás regiones a fin de elaborar un plan global integral por lo que, como verán, tenemos por delante un año interesante.

Les envío un cordial saludo y deseo poder trabajar con muchos de ustedes durante este tiempo.



Colin Low
Presidente de ICEVI



Mensaje del Editor

Bienvenidos a un nuevo número de El Educador, el primero de este año. Este año, ICEVI celebrará su Asamblea General en Tailandia. En el próximo número, recapitularemos la reunión y les informaremos sobre los éxitos de este año y el progreso alcanzado en las actividades de la organización. Los miembros de El Educador participaremos de las reuniones para poder compartir las últimas novedades y el progreso de las regiones en su trabajo por garantizar una educación para todos.

Tanto en este número como en el próximo nos centraremos en el braille. Deseo agradecer a Pete Osborne del Instituto Nacional Real para Ciegos (RNIB) y al Consejo Internacional de Braille la participación que han tenido en este número. Como siempre, deseo agradecer al eficiente personal de Perkins su apoyo y asesoramiento en la realización de este número.

En esta oportunidad, el tema será *Desafío e Innovación: Cómo mantener el sistema braille accesible y relevante.* Podrán leer artículos sobre el exitoso Congreso Mundial Braille21, realizado en Alemania en septiembre de 2011. Nos complace verdaderamente centrarnos en el braille, ya que los debates sobre su papel son cada vez más amplios. A medida que nos sumergimos en la tecnología, consideramos que ésta es una herramienta útil para aumentar aún más la comunicación de las personas ciegas.

A nivel personal, me refiero al braille simplemente como el medio para brindarnos información y acceso personal, independiente y al instante. “Al instante” porque el tacto de sus puntos, en cualquier entorno, nos brinda acceso directo al idioma, a su ortografía y a la información. “Personal” porque la información no es transmitida por nada ni nadie, lo cual reduce la posibilidad de que sea “casualmente oída” o copiada. Por último, “independiente”, porque el usuario puede acceder a la información en el momento y lugar que desee. La cualidad del braille como herramienta independiente para la comunicación no podría ser más sólida por lo que, acompañado de las ventajas de la tecnología, no podría ser más necesario.

En varios artículos de las siguientes páginas se analizará el braille desde distintas perspectivas, que abarcarán desde organizar consejos nacionales para establecer estándares, defender el derecho a la lectura en braille, o terminar con la llamada «hambruna de libros», hasta el rol de la tecnología en la “revitalización” del braille y un debate sobre el futuro del braille en la vida de las personas. Nos encontramos en una etapa emocionante, tratando de combinar lo antiguo con lo novedoso. Trabajamos para conseguir que una herramienta que ha sobrevivido más de doscientos años sea relevante en el siglo veintiuno. Y, lo cual es aún más importante, trabajamos para equilibrar la independencia a través de las ventajas del uso de herramientas que nos brindan un “acceso rápido”.

Animo a los lectores a escribir al editor. Me gustaría incluir en la revista la sección “Cartas al editor”. A su vez, quedo a la espera de sugerencias sobre ideas interesantes que nos ayuden a fomentar la lectura de El Educador.

Dr. W. Aubrey Webson

Actualización Estratégica de ICEVI

El 1 y 2 de octubre de 2011 se realizó en Leipzig, Alemania la reunión del Comité Ejecutivo de ICEVI. Estos son los puntos sobresalientes de dicha reunión:

- Es necesario documentar las buenas prácticas de la Campaña Global Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual (EFA-VI) implementadas en los países seleccionados, con el objetivo de diseminar la información.
- Se sugirió además que ICEVI debe desarrollar pautas para la educación inclusiva.
- Los miembros recomendaron que la Campaña EFA-VI debe estar ligada a iniciativas genéricas masivas sobre inclusión y a iniciativas globales relacionadas con la discapacidad.
- Las estrategias regionales para las actividades de ICEVI deben desarrollarse para todas las regiones por etapas.
- Se recomendó que debería promoverse la integración de un grupo de organizaciones regionales para atender centros de recursos /centros de excelencia regionales con el objetivo de expandir la Campaña EFAVI.
- En términos de liderazgo, el Comité Ejecutivo de ICEVI sugirió que un pequeño grupo de representantes de cada región sea invitado a la Asamblea General una vez cada 4 años con el objetivo de planificar las actividades regionales, si cada región organiza conferencias regionales o sub-regionales, de manera tal que los miembros que asistan a la Asamblea General sean adecuadamente seleccionados para crear un impacto positivo en las actividades de ICEVI.
- Debido a que el 2015 será el año de revisión de la Iniciativa Global Educación para Todos (EPT), el Comité Ejecutivo de ICEVI sugirió que *Vision Alliance* (Alianza de la Visión) organice un evento conjunto en 2013 para formular las declaraciones y recomendaciones necesarias que luego se pondrán a consideración en las reuniones de alto nivel que las organizaciones internacionales llevarán a cabo en ese año.
- También se debatió sobre la necesidad de aumentar la cuota de membresía de las organizaciones miembro de ICEVI.

Campaña Global EFA-VI - Situación actual

La Campaña Global Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual (EFA-VI), implementada por ICEVI en forma conjunta con la Unión Mundial de Ciegos, se está desarrollando actualmente en 12 países seleccionados: Ecuador, El Salvador, Etiopía, Fiji, Honduras, Mozambique, Nepal, Nicaragua, Pakistán, Paraguay, República Dominicana y Vietnam. En China se llevó a cabo una investigación relacionada con la inclusión de niños con discapacidad visual que originó cambios en la formulación de políticas. Se están efectuando los preparativos para la implementación de la campaña en Burkina Faso, Cambodia, Bolivia y Guatemala.

Los datos provistos por los 11 países (Ecuador, El Salvador, Etiopía, Honduras, Mozambique, Nepal, Nicaragua, Pakistán, Paraguay, República Dominicana y Vietnam) revelan que 49.102 nuevos niños con discapacidad visual se han inscripto en las escuelas y 17.479 maestros y padres han recibido capacitación en áreas como Baja Visión, Detección y Evaluación Temprana, Adaptación de Material Didáctico, Ábaco, Braille,

Programas de Capacitación

País	Participantes
República Dominicana	1654
Ecuador	3130
El Salvador	92
Etiopía	69
Honduras	356
Mozambique	126
Nepal	90
Nicaragua	2912
Pakistán	375
Paraguay	977
Vietnam	7698
TOTAL	**17479**

Datos de inscripción

País	Estudiantes inscriptos
República Dominicana	819
Ecuador	1566
Etiopía	6811
Honduras	263
Mozambique	245
Nepal	3937
Nicaragua	684
Pakistán	1710
Paraguay	418
Vietnam	32649
TOTAL	**49102**

Educación de Niños con Múltiples Impedimentos, Educación Inclusiva, Estimulación Visual, Orientación y Movilidad, Políticas de Protección a la Niñez, Rol de las Familias en la Educación de Niños con Discapacidad Visual y Actividades de la Vida Diaria. La campaña ha demostrado que la iniciativa Educación para Todos se hará realidad cuando los niños con discapacidad en general y los niños con discapacidad visual estén incluidos en el sistema educativo regular.

Declaración de ICEVI y la UMC sobre iniciativas EPT

El **Consejo Internacional para la Educación de las Personas con Discapacidad Visual (ICEVI)** es una asociación global voluntaria, no gubernamental y no sectaria de personas y organizaciones que representan a educadores de niños y jóvenes ciegos y con baja visión de todo el mundo. La **Unión Mundial de Ciegos (UMC)** es la única organización autorizada para representar a las personas ciegas y con baja visión del mundo, un total de 161 millones de personas de más de 158 países. Tanto ICEVI como la UMC promueven el acceso igualitario y adecuado a una educación de calidad a través de programas de educación integrada/inclusiva o de escuelas especiales que permitan a todos los niños y jóvenes con discapacidad visual desarrollar su máximo potencial.

- ***ICEVI y la UMC, conscientes*** de la desigualdad en las oportunidades educativas que se brindan a niños y jóvenes ciegos y con baja visión, especialmente en países en vías de desarrollo, en los que vive el 90% de todos los niños con discapacidad visual y en los que menos del 10% de estos niños tiene acceso a cualquier tipo de educación;

- **Ratifican** los derechos humanos de todos los niños ciegos o con baja visión;

- **Instan** a todos los gobiernos a incluir las necesidades educativas de los niños con discapacidad visual en sus respectivos planes nacionales de educación a fin de alcanzar la Educación para Todos (EPT) en 2015;

- **Solicitan** a todos los gobiernos que garanticen la adecuada financiación de la educación para niños ciegos o con baja visión;

- **Avalan** el concepto de pedagogía enfocada en los niños y promueven enfoques educativos específicos en cada contexto, incluido el de la educación especial e inclusiva;

- **Apoyan** la educación inclusiva como modelo de servicio al garantizar la provisión de recursos humanos y materiales, como maestros calificados, libros en braille y ayudas para baja visión que permitan lograr una inclusión verdadera;

- **Recomiendan y promueven** formas alternativas de educación para quienes no pueden beneficiarse con un programa educativo especial, inclusivo o integrado.

- **Fomentan** la provisión de servicios de detección e intervención tempranas y preescolares, de los cuales participan los padres, otros familiares y la comunidad en general;

- **Garantizan** a los gobiernos su máximo apoyo, tanto conjunto como individual, particularmente en lo relativo a promoción, asesoramiento profesional y asistencia técnica.

La Campaña Global EFA-VI:

Teniendo en cuenta la importancia de aumentar las oportunidades educativas, ICEVI y la UMC lanzaron en julio de 2006 una Campaña Global sobre Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual (EFA-VI).
En la campaña se abordan tres Objetivos de Desarrollo del Milenio claves:

- lograr una educación primaria universal,
- promover la igualdad de género y
- desarrollar colaboraciones globales para el desarrollo.

La campaña se desarrolla dentro del marco del sistema educativo general y especial de los distintos países, y se centra en la concientización y la creación de demanda de educación para niños con discapacidad visual. Los objetivos principales de la campaña son brindar apoyo adecuado en los entornos educativos y promover espacios alternativos que permitan llegar a los más desfavorecidos.

La campaña se implementa en dos niveles. El Comité Ejecutivo, dirigido por el presidente de ICEVI, junto con los subcomités sobre Promoción y Trabajo Conjunto Global, Medios y Materiales, Revisión y Control de Programas, y Movilización de Recursos trabajan en la creación de políticas, mientras que la implementación diaria de la campaña es responsabilidad de los Grupos de Trabajo Nacionales (GTN). Las organizaciones de financiación internacionales, organizaciones intergubernamentales, empresas y fundaciones colaboran con este esfuerzo global para garantizar la igualdad educativa de todos los niños con discapacidad visual.

El éxito de la campaña se mide según los siguientes parámetros:

1) aumento en las tasas de inscripción
2) reducción de los índices de deserción
3) mayor y mejor acceso a servicios de apoyo
4) desempeño educativo de los niños con discapacidad visual equiparado al de los niños sin discapacidad.

Nuestra petición

Más de 60 países de las regiones de África y Asia han sido incluidos en las Iniciativas por Vía Rápida del Banco Mundial; ICEVI y la UMC están convencidos de que para lograr el Objetivo 2 de Desarrollo del Milenio los planes nacionales de dichos países deben incluir como parte integral la educación de los niños con discapacidades para:

- garantizar que las necesidades de los niños con discapacidades se vean reflejadas en todos los planes nacionales de EPT,
- promover y apoyar programas de capacitación para maestros de educación especial y regular, y otros recursos humanos,
- asegurar que los servicios educativos incluyan a todos los niños con discapacidades y
- ofrecer libros de texto y otros materiales educativos en formatos plenamente accesibles que se ajusten a las necesidades educativas de los niños.

Ya es hora de que la Iniciativa por Vía Rápida de Educación para Todos (EPT) y los gobiernos de todos los países aborden la grave diferencia que existe en las tasas de acceso a la educación entre niños sin discapacidad y niños con discapacidad, e incluyan a estos últimos en la educación regular para que el acceso de todos los niños a la educación sea una realidad.

Noticias de la Unión Mundial de Ciegos

Maryanne Diamond, Presidente de UMC

Es mi deseo que todos los miembros y amigos de ICEVI tengan un muy feliz año nuevo.

Me considero afortunada por haber aprendido braille desde muy pequeña y haber podido utilizarlo en todos los ámbitos de mi vida. El braille ha resultado clave para triunfar en la educación y en mi trabajo, y para poder ser parte de mi comunidad. Lamentablemente, este no es el caso de millones de personas ciegas de todo el mundo. La UMC e ICEVI se han comprometido a cambiar esta situación.

El Consejo Mundial del Braille de la UMC, conjuntamente con la Biblioteca Central Alemana para Ciegos, planificó, organizó y llevó a cabo el Congreso Internacional Braille21 (el informe puede leerse en este número). Fue un privilegio participar del congreso y ser testigo de los creativos, innovadores y emocionantes avances alcanzados en el braille. Resulta inspirador observar el interés y entusiasmo que el braille despierta entre personas ciegas, educadores, desarrolladores y productores. Estoy convencida de que Luis Braille estaría orgulloso del cuidado que damos al legado que nos dejó.

Este año esperamos con ansias las Asambleas Generales conjuntas de la UMC e ICEVI bajo el lema: **"Haciendo realidad nuestra visión por medio del empoderamiento y las alianzas"**. Entre el 8 y el 19 de noviembre de 2012, personas ciegas, miembros de los sectores educativos y de rehabilitación, y otros interesados se reunirán en el Imperial Queens Park Hotel de Bangkok, en Tailandia. He aquí una lista de los eventos ofrecidos en este encuentro internacional:

- Asamblea General de la Unión Africana de Ciegos
- Foro sobre Diversidad de la UMC
- Asamblea General de la UMC
- Asamblea General de ICEVI
- Día de planificación de la Campaña Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual (EFA-VI)
- Reunión anual del Programa de Desarrollo Institucional (IDP)

Es maravilloso pensar en las oportunidades que este encuentro ofrece a los miembros de ICEVI y de la UMC. El 15 y 16 de noviembre, se realizarán sesiones paralelas y talleres sobre temas de interés y relevancia para ambas organizaciones.

Quienes estén interesados podrán asistir a los eventos de cada organización y además los anfitriones de Tailandia están organizando un completo e interesante programa social para esos días.

La planificación y realización de los eventos es un trabajo conjunto de ICEVI, la UMC y los anfitriones locales de Tailandia, presididos por la *Thai Association of the Blind* –TAB (Asociación Tailandesa de Ciegos). Para obtener información más detallada sobre el programa, la inscripción y la logística de este evento, pueden visitar **www.wbu-icevi2012.org**

Deseo encontrarme con muchos de ustedes en Bangkok el próximo noviembre.

Informe del Consejo Mundial del Braille

Conjunto de informes de
J.L. Kaul y A.K. Mittal, Consejo Mundial del Braille, y **Diane P. Wormsley, Ph.D.,** Representante de ICEVI

En su 7ª Asamblea General de 2008, la Unión Mundial de Ciegos reactivó y fortaleció el Consejo Mundial del Braille. Su objetivo es apoyar la alfabetización en braille en todo el mundo y se pueden encontrar sus iniciativas y objetivos en el plan de trabajo para el cuadrienio (2009-2012) de la UMC. El Consejo Mundial del Braille aboga fuertemente por ser reconocido como un organismo estable en la Constitución de la UMC.

El Consejo posee un carácter verdaderamente internacional. Además de tener representantes de los usuarios en todo el mundo, cuenta con representantes de seis uniones regionales de la Unión Mundial de Ciegos, ICEVI y otras renombradas organizaciones internacionales comprometidas con el desarrollo, la producción y la educación en braille de personas ciegas. Los principales dirigentes de la Unión Mundial de Ciegos, su presidente y primer vicepresidente, han ofrecido su importante apoyo. Así, el Consejo reúne la experiencia y el saber colectivos de una amplia gama de especialistas y usuarios de braille de todo el mundo, con J. L. Kaul (India) como su líder.

Desde 2009, el Consejo ha organizado tres reuniones, la última de ellas en Leipzig, en octubre de 2011, después del Congreso Braille21. En estos meses, ha emprendido varias tareas y obtenido diversos resultados importantes:

Congreso Mundial de Braille

El Congreso Braille21 se realizó en Leipzig en septiembre de 2011. La máxima autoridad de la UMC, Maryanne Diamond, fue designada Presidente, y Pete Osborne fue el responsable del Comité de Programa. Gracias a la participación de más de 400 delegados de 50 países, el congreso fue un verdadero éxito. Si hubiera que elegir una declaración manifestada durante la conferencia, esta sería que el braille debe estar disponible y ser accesible a nivel internacional.

Premio Braille

El ganador del Premio Braille21 a la innovación de la Unión Mundial de Ciegos fue Björn Westling por el dispositivo *Portable Embosser Format* (Formato de impresión portátil). Más información en www.pef-format.org.

Directorio de bibliotecas de textos en braille

El Dr. Thomas Kahlisch, director de la Biblioteca Central Alemana (DZB), ha elaborado un directorio con 127 bibliotecas de textos en braille de 69 países. El directorio se incluirá en el sitio web de la UMC.

Autoridades en braille

En Ghana se ha elegido una nueva autoridad en braille.

El Consejo Internacional de Braille Inglés (ICEB) colaboró con presentaciones sobre la elección de autoridades en braille durante el Foro de África de 2011 realizado en Accra y durante el congreso Braille21 de Leipzig (véase el artículo de M. Schnackenberg en este número).

El documento elaborado en Leipzig ha sido suscripto por el Consejo Mundial del Braille como documento de referencia inicial sobre este tema.

Códigos y estándares para el uso del braille

El Consejo Mundial del Braille desea trabajar junto a ICEVI en la promoción del braille, especialmente en países en vías de desarrollo. La 3ª edición de *World Braille Usage* (La Utilización del Braille en el Mundo*)* es una herramienta útil que ahora podría tomar nuevo ímpetu al sumar el apoyo de la Perkins School for the Blind.

Pete Osborne y Tetsuji Tanaka representan al Consejo en el comité ISO, cuyo objetivo es fijar estándares para el uso del braille en productos de consumo y señalizaciones. Otto Prytz, de Noruega, ha sido nombrado intermediario de la UMC en la Comisión.

Bajo la dirección de Maryanne Diamond, la UMC y el Consejo trabajan para avanzar en el Tratado sobre Propiedad Intelectual de la UMC, el cual facilitará el intercambio de material de lectura entre países.

Unificación de notaciones en braille

El Comité Técnico, presidido por Otto Prtyz, apoya el uso de símbolos braille informáticos específicos en cada idioma. El comité sostiene además que las notaciones científicas y matemáticas en braille deben establecerse principalmente según grupos de idiomas. A su vez, el Consejo recomienda la adopción de la última versión en braille del alfabeto fonético internacional, desarrollado por el Dr. Robert Englebretson, de EE. UU.

Tecnología y acceso al braille

El Consejo Mundial del Braille afirma que la tecnología braille, como las líneas de braille efímero, deberían ser más accesibles y deberían establecerse claramente los requisitos específicos para los usuarios.

Bibliografía sobre investigación en braille

El Consejo, a través de la iniciativa de la Dra. Diane P. Wormsley, ha realizado una compilación bibliográfica integral sobre artículos de investigación en enseñanza y producción en braille y temas relacionados, desde 1912 hasta la actualidad. La compilación abarca 135 páginas, con alrededor de 700 entradas. En ella se enumeran títulos y palabras clave de libros y artículos, y se incluirán idiomas diferentes del inglés.

Más abajo pueden encontrar los vínculos a la lista de palabras clave y la de títulos (hasta septiembre de 2011). Si bien el formato no es el definitivo, los invitamos a usarlos para ubicar recursos.

Lista de palabras clave:
http://dl.dropbox.com/u/6047472/WBC%20Bibliography%20files/Key%20Word%20List%20for%20WBC%20Comprehensive%20Bibliography%209-26-11.docx

Bibliografía integral:
http://dl.dropbox.com/u/6047472/WBC%20Bibliography%20files/WBC%20Comprehensive%20Bibliography-9-26-11dpw.docx

Cómo revitalizar el braille: Extractos del discurso principal del Congreso Mundial Braille 21, 2011

Judith M. Dixon, Ph.D.
Servicio Nacional de Bibliotecas para Personas con Ceguera y Discapacidad Física, EE. UU.

Resulta muy apropiado encontrarnos reunidos en Leipzig para hablar del braille. Leipzig no sólo alberga una de las mayores bibliotecas de braille del mundo, sino que además es una ciudad en la que la edición de libros es una industria clave que se remonta a siglos atrás.

Pero, ¿por qué nos hemos reunido aquí? Más de 400 personas han decidido trasladarse hasta aquí, algunas recorriendo grandes distancias. ¿Estamos reunidos sólo porque amamos el braille? ¿O tal vez sea porque pensamos que hay ciertas cosas sobre el braille que no conocemos y que nos gustaría aprender? ¿Tal vez deseamos poder influir sobre el futuro del braille? Bien, si ese es el motivo de su presencia, quizá su deseo se haga realidad.

Durante los próximos días, aprenderemos sobre innovaciones en braille, nuevos códigos y dispositivos braille, nuevas forma de uso del braille y nuevos conceptos en braille que acaban de ver la luz. Estoy convencida de que todos ustedes aprenderán algo que desconocían, algo que podrán llevarse a casa y aprovechar, algo significativo sobre el braille.

Mi experiencia ilustra la historia del braille desde mediados del siglo veinte. Nací en 1952 en Florida, un estado al sudeste de Estados Unidos. Ese mismo año se celebró el 150º aniversario del nacimiento de Louis Braille y su cuerpo fue trasladado al Panteón de París. Es esa época, el uso del braille como medio de lectura para personas ciegas era incuestionable. Algunos la recuerdan como la “época dorada” del braille. No puedo asegurar que haya sido su época dorada, pero ciertamente, el braille era la herramienta con que los niños ciegos de Estados Unidos aprendían a leer.

A los cinco años de edad, asistí a la escuela para ciegos de St. Augustine, en Florida. Se nos enseñaba braille usando tableros de clavijas y moldes para *muffins* y, eventualmente, con puntos sobre papel. Aprendimos a escribir usando una máquina Perkins. El primer año, justo antes de volver a casa para las vacaciones de Navidad, me dieron una pauta braille y me enseñaron a utilizarla. Fue el momento ideal para recibirla; y sospecho que fue entonces cuando comenzó mi eterna fascinación con la pauta. Volví a casa, con mis padres y hermanos con visión, y pude mostrarles algo que había aprendido y que ellos podían comprender. “¡Mírenme! Puedo leer, puedo escribir y puedo leer lo que he escrito”.

En enero de 1960, comencé las clases en una escuela pública de Massachusetts, un estado al noreste de Estados Unidos. Allí disponía de una versión en braille de todos los libros que mis compañeros tenían impresos. Eran libros de papel con palabras, oraciones de palabras, páginas de palabras y capítulos de palabras. Probablemente, los libros impresos incluían algunas fotografías, aunque la mayoría de ellas podían obviarse sin grandes problemas; mis libros en braille eran básicamente iguales a los que leían los demás niños.

Tuve una maestra que comprendía muy bien lo que los niños ciegos necesitan saber. Ella nos enseñó braille. Cuando teníamos deberes en clase, escribíamos en braille y la maestra de braille lo escribía en letras para la maestra de clase, incluidos los errores.

Teníamos una biblioteca de braille. Disponíamos de tres estantes de libros para elegir. Al llegar a cuarto grado, ya los había leído a todos.

Al principio del octavo grado, regresé a Florida e ingresé a una escuela pública. Allí no había maestro de braille. Los maestros de clase sólo sabían lo que yo, una niña de 12 años, pudiera contarles sobre cómo enseñar a un niño ciego. No obstante, había un grupo de comprometidos transcriptores que producían mis libros de texto. A menudo, uno de mis padres recogía por la tarde un volumen de un transcriptor y yo debía rendir un examen sobre ese material al día siguiente. En general, contaba con libros en braille.

En esa época, en Florida no había una biblioteca de braille. Nuestro servicio de biblioteca provenía de Georgia, el estado vecino. Los amables bibliotecarios enviaban los libros que creían que me gustarían; en aquel tiempo, no contábamos con catálogos ni números telefónicos gratuitos para llamar a la biblioteca y hablar con ellos sobre libros.

Cuando tenía 14 años, visitamos Atlanta, donde estaba la biblioteca, y convencí a mi familia para que fuéramos a la biblioteca de braille. Estaba muy entusiasmada por ver muchísimos libros en un único sitio. Sin embargo, la normativa de la biblioteca prohibía el ingreso de visitantes a la zona de colecciones. Lo cierto es que a mi padre no le pareció razonable. Comenzó por llamar al administrador de la biblioteca, y terminó hablando con el despacho del gobernador. No pude ver ningún libro y recuerdo el momento como uno de los más incómodos y humillantes de mi infancia.

Continué usando el braille durante mi educación postsecundaria, pero poco a poco los libros de audio comenzaron a aparecer en mi vida. Un dedicado grupo de transcriptores me acompañó durante mis estudios de grado, accediendo a transcribir libros de matemática, ciencia e idiomas extranjeros. Para cualquier otra disciplina, debía recurrir a libros grabados en cinta.

Mi relación con las bibliotecas siguió siendo un tanto débil. Retiraba unos cuantos libros en braille durante las vacaciones, pero nunca intenté visitar una biblioteca.

Obtuve el grado de Doctora en Psicología Clínica en 1979 y durante algunos años enseñé a alumnos de grado en un instituto de enseñanza superior de la ciudad de Nueva York. En 1981 supe de una oferta de trabajo en el Servicio Nacional de Bibliotecas para Personas con Ceguera y Discapacidad Física de la Biblioteca del Congreso, como representante de consumidores en el programa de bibliotecas nacionales. Ciertamente sentía que los consumidores necesitaban representación, y me importaban mucho la lectura, el braille y la accesibilidad, por lo que me pareció el trabajo perfecto para mí. Supongo que lo era, porque en junio pasado celebré treinta años de trabajo en la Biblioteca del Congreso.

El braille ha sido siempre una parte importante de mi vida. Al trabajar en una biblioteca, tengo muchas posibilidades de apoyar el braille, ya sea a través de su uso en bibliotecas, de oportunidades de aprender braille y de innovaciones en lo que respecta a producción, enseñanza, almacenamiento y distribución de material en braille.

En todo este tiempo, el braille ha cambiado mucho. A principios de la década de los noventa, comenzó a trabajarse en Estados Unidos en la unificación del braille. El proyecto cobró dimensiones internacionales en 1993. En 2005, el Braille Inglés Unificado o UEB, como se designó al código revisado, fue adoptado en Sudáfrica y Australia. Actualmente es el código utilizado en seis de los siete países miembro del Consejo Internacional de Braille Inglés.

Muchas cosas han cambiado en nuestras vidas. Hay más niños ciegos que asisten a escuelas públicas en las que ningún maestro conoce el braille. En la actualidad, algunos estudiantes disponen del lujo de leer libros preparados por transcriptores con conocimiento experto de braille. Otros utilizan libros preparados por auxiliares de maestros con escaso conocimiento de braille, mientras que muchos sólo tienen acceso a traducciones electrónicas. Los libros han cambiado, la educación ha cambiado, las bibliotecas han cambiado. El uso del braille en las escuelas, ya sean escuelas para ciegos o escuelas públicas, también ha cambiado. Este año, en Washington, D.C., todos los niños ciegos recibirán un iPad y, si son lectores de braille, una BrailleNote. A su vez, tendrán acceso a todos sus libros de texto a través de una fuente que los escaneará y procesará electrónicamente. Los libros no pasan por manos humanas.

Nuestro desafío es integrar la generación automática del braille con los códigos braille y los dispositivos que utilizamos. En 1981, año en que comencé a trabajar en la Biblioteca del Congreso, tuve mi primera línea braille. Era una VersaBraille con 20 celdas braille y 1k de memoria, y todos la considerábamos la máquina más fabulosa jamás vista. Desde entonces, he utilizado diversos dispositivos de braille efímero. La mayoría de ellos producidos por el fabricante alemán Baum Retec. Son dispositivos fabulosos, que considero muy valiosos. Pero, ¿es igual leer una página de braille impreso que leer una página a través de una línea braille electrónica? Después de todos estos años, aún no estoy segura.

¿Y qué sucede con las bibliotecas? Cada vez se distribuye más braille de manera electrónica. Estos ejemplares electrónicos pueden transmitirse al instante y almacenarse en diminutos dispositivos. Así se reduce el costo de producción y se resuelven los grandes problemas de almacenamiento que sufren las bibliotecas de braille. Resulta una buena opción para quienes vivimos en países desarrollados con acceso fácil a Internet y a líneas braille. Sin embargo, muchas personas ciegas de Estados Unidos no disponen de una línea braille y, en cuanto a la población mundial de ciegos, sólo un pequeño número de personas tiene acceso a líneas braille. Si no es posible contar con dispositivos de braille efímero más económicos y resistentes, ¿cómo podrá la mayor parte de la población ciega aprovechar los textos electrónicos de las bibliotecas de braille?

Todos los lectores de braille estamos convencidos de que nunca habríamos triunfado sin el braille, lo cual es absolutamente cierto. Sin embargo, la cantidad de usuarios está en descenso. Durante muchos años, cada vez menos niños aprendieron braille en las escuelas; hoy nos enfrentamos a batallas continuas para reivindicar la necesidad y el valor del braille, una herramienta esencial para nosotros.

Hoy más que nunca es necesario modificar el braille. Los costos de producción aumentan a un ritmo alarmante. El costo de ofrecer libros en braille en las bibliotecas es exorbitante. El campo de la impresión afronta grandes cambios. Los libros de texto para niños son visualmente complejos ya que incorporan nuevos personajes, íconos, diagramaciones y fuentes para transmitir mejor el significado. Los límites entre materiales “técnicos” y materiales cotidianos se han desdibujado considerablemente.

Considero que una posible solución es centrarnos en el uso más adecuado del braille. El braille es bueno para hacer lecturas rápidas, como cuando echamos un vistazo al programa de una conferencia. El braille nos garantiza privacidad al leer nuestro resumen bancario o ciertos documentos personales. Es adecuado para etiquetar paquetes de medicamentos o de otro tipo. Debemos preservar y fomentar estos usos.

Las herramientas actuales, ¿realmente se ajustan a nuestras necesidades? Los pequeños anotadores electrónicos son muy útiles, pero no todos pueden acceder a ellos. Personalmente creo que, a pesar de toda la tecnología braille de que disponemos, hay herramientas básicas que aún nos faltan. A pesar de esfuerzos muy creativos por producir pautas de braille funcionales, creo que aún necesitamos un dispositivo de lectura del braille que resulte conveniente y permita a los usuarios escribir textos en braille que puedan leerse de inmediato. Precisamos un dispositivo que nos permita aplicar fácilmente el braille a los objetos para simplificar el proceso de etiquetado. Yo he pensado en una especie de pistola de pegamento con la que se fijen puntos según el patrón de una celda de braille. (He comentado esta idea con varios desarrolladores, pero creo que la idea de facilitar pistolas de pegamento a personas ciegas los asusta un poco).

La educación depende cada vez más de la tecnología. Quizá algún día esto permita que todos los niños ciegos del mundo puedan aprender braille. Las bibliotecas de braille están comenzando a ser electrónicas. Tal vez algún día todas las personas ciegas del mundo puedan acceder a los libros. Los cambios son saludables. El cambio posibilitará estas situaciones. Nos hemos reunido en esta conferencia para conocer distintas posibilidades y celebrar aquellos cambios que revitalizarán al braille y permitirán mantenerlo vigente durante muchos siglos.

El braille y la educación para el futuro: Preguntas difíciles

Kevin Carey
Presidente del Instituto Nacional Real para Ciegos (RNIB), Reino Unido

En este artículo, cuestiono algunas de las presunciones existentes sobre el papel del braille en la educación de alumnos ciegos. Para evitar malentendidos, quisiera destacar que no pretendo establecer una propuesta uniforme ni estandarizada para todos los niños.

De todos modos, es preciso fijar una posición por defecto que procure reflejar el comportamiento de la mayoría. Por ejemplo, una configuración por defecto en las computadoras procura reflejar las preferencias de la mayoría de los usuarios; es simplemente un punto de inicio que puede modificarse. El equivalente en políticas a una configuración por defecto suele describirse como “derechos mínimos”. Existen muchos derechos encontrados que pueden resultar problemáticos, por lo que volveré luego sobre este aspecto.

Mi posición por defecto sobre el papel del braille en la educación de los niños ciegos es que todos los niños deberían aprender a leer braille no contraído en su lengua materna. Tal vez quienes participan de instituciones educativas para niños ciegos piensen que esta condición es muy poco pretensiosa. En estas escuelas, la posición por defecto establece leer braille contraído y escribir en braille, a veces en más de un idioma. No obstante, los educadores y responsables de crear políticas deben revisar dicha posición. Se debe considerar si se adecua a las necesidades de cada niño en particular, y se la debe analizar en el contexto de los recursos educativos disponibles para todos los niños ciegos.

Comencemos por las necesidades de cada niño en particular. Creo que la posición tradicional por defecto, que todos los niños ciegos aprendan a leer y escribir en braille contraído no se corresponde con los intereses de la mayoría de los niños. Para empezar, cada vez más niños presentan discapacidades adicionales que obstaculizan su progreso aún más que la ceguera. A su vez, muchos de ellos, ya sea por falta de aptitudes o capacidades, nunca ingresarán a una escuela secundaria o superior en la que se precise del braille contraído. Por último, y lo cual es aún más crítico, todos los niños ciegos deben cumplir con tres planes de estudio. Además del plan estándar que comparten con sus compañeros con visión, deben cumplir con un plan de estudios en comunicación y movilidad, y con otro en habilidades sociales, en el que aprenden a interactuar eficazmente con sus compañeros con visión. Luego de considerar las exigencias de tiempo, energía y atención a las que se enfrentan, el aprendizaje del braille contraído no puede seguir siendo la posición por defecto. El valioso tiempo dedicado a una asignatura debe justificarse en relación con el resto del aprendizaje en el contexto de las oportunidades y perspectivas profesionales y de vida.

Conozco niñas de diez años en Tanzania totalmente ciegas. Su destino, si tienen la fortuna de parecerse a sus pares, será formar una familia y trabajar el campo. Dado que no tienen perspectiva alguna de leer un libro en braille, ¿para qué aprenden braille suajili o braille inglés contraído? ¿No sería mejor invertir tiempo en que aprendieran sobre cómo criar a sus niños, cultivar hortalizas y contribuir a la vida comunitaria para así ser valoradas en lugar de consideradas una carga para la sociedad?

En cuanto a la enseñanza de la escritura en braille, quienes suelen precisar de esta habilidad son precisamente los mismos alumnos que se comunicarán con sus compañeros con visión a través de dispositivos con salida de impresión. Si dicho dispositivo puede producir los mismos archivos en habla sintética, quien escribe el texto podrá usar el dispositivo como referencia. Otro uso del braille es la creación de etiquetas, pero para muchos un dispositivo de etiquetado grabable tal vez sea más barato que el braille convencional.

Consideremos el valor de la enseñanza del braille contraído en un contexto de escasos recursos y mínimos derechos. La posición por defecto establece que es más valioso para los niños aprender braille que acceder a todos los datos a través de audio real o habla sintética; posición que yo comparto. No obstante, dicha posición podría verse cuestionada si su realización por parte de una minoría de niños fuera en contra de la mayoría. En muchos países en vías de desarrollo, por ejemplo, en breve será más económico dar a los niños ciegos teléfonos celulares con funciones de texto a voz y de voz a texto. Nokia/Microsoft acaba de lanzar la gama Asha de *smartphones* diseñados específicamente para países en vías de desarrollo. Los educadores podrán argumentar con razón que el texto de un teléfono celular es menos apropiado que el braille impreso. Aunque tal vez los responsables de crear políticas deban elegir entre una experiencia de calidad para unos pocos y la provisión de un servicio básico para muchos.

El argumento más habitual en este contexto es que se necesitará más dinero para ampliar el acceso a dispositivos digitales. No obstante, este argumento desestima el elevado costo de las imprentas en braille, las cuales ofrecen un servicio de elite. ¿No sería tal vez mejor brindar acceso al texto a través de dispositivos digitales para muchos, en lugar de braille impreso para unos pocos? En las conferencias en las que participo, a menudo escucho a muchas personas abogar por servicios para las personas ciegas de áreas rurales, pero al mencionar la posible necesidad de pagar por dichos servicios sacrificando servicios urbanos de alto costo, la sala queda en silencio.

Una de las estrategias que simplificará la aceptación de este argumento es el desarrollo de líneas de braille efímero económicas. El Consorcio DAISY lanzó recientemente una iniciativa global para hacerlo realidad. Mientras tanto, debemos seguir haciendo frente a las preguntas difíciles que he mencionado para asegurarnos de tratar a los niños ciegos de manera razonable y justa.

Libros para niños que luchan con el braille

Marion Ripley
Biblioteca de braille para niños de ClearVision, Reino Unido

Introducción

La biblioteca ClearVision se estableció en 1986 a fin de producir libros en braille que los alumnos jóvenes pudieran compartir con sus familiares, amigos y compañeros con visión. La colección comenzó con unos pocos títulos para los niños de la escuela *Linden Lodge School*, y ahora dispone de más de 13.000 libros que se prestan por correo a más de mil suscriptores de todo el Reino Unido. Todos estos libros incluyen braille e impresión, por lo que pueden ser compartidos por niños y adultos tanto lectores de braille como de texto impreso.

A través de los años se ha advertido que muchos niños tienen dificultades para aprender braille. A menudo nos demandan libros para niños cuya edad de lectura es inferior a su edad cronológica; disponemos de una gran selección de libros que responden a esta necesidad.

Estudios recientes realizados por Miriam Bindman en el *Developmental Vision Service* (Servicio de Desarrollo de la Visión) del hospital Great Ormond Street sugieren que la mayoría de los lectores jóvenes de braille muestran una edad de lectura inferior a su edad real. En este estudio (pendiente de publicación), se valoraron las habilidades de lectura de 78 alumnos de braille de 4 a 11 años de edad. Sólo el 17% de los niños de 9 años estudiantes de braille se consideraron lectores fluidos. El 42% de ellos fueron descriptos como lectores fluidos de braille a los 11 años.

¿Por qué a los niños les cuesta aprender el braille?

Los niños con discapacidad visual del Reino Unido pueden tener problemas para aprender braille por diversos motivos.

Otras discapacidades

Los datos del *Institute of Child Health* (Instituto de Salud Infantil) del Reino Unido muestran que más del 70% de los niños del Reino Unido ciegos o con baja visión tienen además otra discapacidad importante. Puede tratarse de dificultades de aprendizaje moderadas o graves, parálisis cerebral, discapacidad auditiva o trastornos por déficit de atención. El aumento en la tasa de supervivencia de muchos bebés prematuros ha aumentado también la cantidad de niños con discapacidades múltiples. Los niños ciegos que no presentan otras discapacidades son actualmente una minoría.

Leer en braille luego de haber aprendido a leer texto impreso

Algunos niños presentan afecciones degenerativas de la vista o pierden la visión repentinamente, luego de haber aprendido a leer texto impreso. Volver a aprender a leer puede provocar resentimiento y falta de motivación.

Falta de apoyo en el hogar
Muchos niños no tienen un entorno de apoyo en el hogar. Algunos padres son especialmente reticentes a la idea de que su hijo aprenda braille, mientras que otros muchas veces no están dispuestos o son incapaces de ayudar y respaldar la educación de sus niños.

Falta de buenos ejemplos
Algunos de los niños que aprenden braille en escuelas regulares no conocen a ningún lector de braille competente que pueda servirles como ejemplo a seguir. A ningún niño le gusta sentirse diferente del resto de sus compañeros. A menos que la situación se maneje con mucho cuidado, es posible que el niño se niegue a aprender braille si los demás niños aprenden a leer texto impreso.

Falta de tiempo para la enseñanza en braille
Si bien la integración en la educación regular aporta beneficios indiscutidos, la situación actual de un joven estudiante de braille es muy diferente de la experiencia de los alumnos de braille del pasado. En las escuelas especiales para ciegos, se dedicaba mucho tiempo a la enseñanza del braille. Actualmente, la mayoría de los niños con discapacidad visual aprenden en escuelas regulares y pasan gran parte de su tiempo en clases con niños con visión. No siempre hay tiempo para la enseñanza intensiva del braille que se necesita para superar las dificultades y desarrollar una verdadera confianza en la lectura. Es habitual tener sólo dos horas y media de clases de braille a la semana. A su vez, al retirarse de la clase para aprender braille, los alumnos se retrasan en lo que el resto de los alumnos está aprendiendo.

Falta de apoyo profesional para los maestros de braille
Muchos maestros de braille no trabajan con la cantidad de alumnos de braille suficiente para ganar experiencia y conservar sus habilidades en braille. Se estima que en el Reino Unido hay alrededor de 500 niños de 5 a 11 años que aprenden braille. Están distribuidos en cientos de diferentes escuelas de distintas zonas. Esto significa que un maestro calificado de niños con discapacidad visual tal vez trabaje durante muchos años sin tener la oportunidad de enseñar braille. Con los años, es posible que los maestros olviden parte de lo aprendido y pierdan confianza en su capacidad para enseñar braille contraído. En el estudio del hospital Great Ormond Street, el 29,5% de los 53 maestros estudiados, calificados en la enseñanza a personas con discapacidad visual, describieron sus habilidades en braille como «no muy competentes» u «obsoletas”.

Falta de incentivo
Muchos de los antiguos incentivos del aprendizaje del braille ya no resultan convincentes dada la amplia y simple disponibilidad que ofrece el audio. ¿Por qué habrían los jóvenes de esperar meses o años para leer en braille un éxito editorial si pueden descargarlo y oírlo con total facilidad? Ahora incluso es posible etiquetar usando un Penfriend electrónico del RNIB. Muchos competentes lectores de braille reconocen que rara vez, si es que alguna vez lo hacen, leen por placer un libro de muchos volúmenes en braille.

No es necesario explicar a la audiencia lo importante que es aprender braille para los niños ciegos o con baja visión. Algunos niños adoran la lectura y disfrutan plenamente de sentarse a leer un buen y extenso libro en braille. No obstante, a pesar de coincidir en que el braille es invaluable en muchas maneras, ya no podemos afirmar que es una necesidad absoluta para quienes tienen acceso a la más novedosa tecnología.

¿Qué podemos hacer para facilitar la lectura en braille?

La biblioteca ClearVision no pretende eliminar todos los obstáculos del aprendizaje del braille. Simplemente podemos hacer nuestros mayores esfuerzos por responder a las cambiantes necesidades de los niños con discapacidad visual desarrollando recursos que les ayuden a alcanzar el máximo progreso posible en el camino hacia la alfabetización. Esta postura repercute sobre el formato que manejamos, el apoyo que ofrecemos a padres y maestros, y la selección de libros que sumamos a nuestra biblioteca.

El formato

Tradicionalmente, en el Reino Unido el braille no contraído (grado 1) se ha enseñado como un paso previo al braille contraído (grado 2). En los últimos años, se ha intentado legitimar el braille no contraído como herramienta para quienes no eran capaces de aprender braille contraído o no deseaban hacerlo. El Instituto Nacional Real para Ciegos produce actualmente la mayoría de su material para niños en ambos formatos. Hace algunos años durante una reunión, un maestro comentó "Para algunos niños, el braille contraído es una montaña imposible de escalar". La enseñanza del braille contraído a lectores menos avezados resulta controvertida y, actualmente, la decisión sobre la enseñanza más adecuada para cada niño queda en manos de los maestros. La biblioteca ClearVision siempre ha tenido libros para niños tanto en braille contraído como no contraído, y ahora incorpora libros más extensos para nuevos lectores avezados que no haya aprendido el braille contraído.

De ser posible, utilizamos interlineado doble dado que a muchos niños les cuesta avanzar hasta el comienzo del siguiente renglón.

Todos los libros incluyen el texto tanto en formato impreso como en braille. Nuestros libros con páginas intercaladas tienen la apariencia de los libros de niños regulares, con imágenes y texto impreso idénticos a las publicaciones regulares, pero con la adición del braille en hojas plásticas transparentes. Así, la familia puede leer junto con el niño que está aprendiendo braille, incluso si, como suele pasar, no saben leer en braille.

La biblioteca ClearVision también alberga novedosos libros de cartón para niños pequeños, con texto en braille adherido a las páginas en etiquetas plásticas transparentes. Esto ayuda a los niños a familiarizarse con el braille de las páginas y el tacto de los puntos mucho antes de aprender a leerlo. Además de familiarizar al niño, ayuda a que las familias se acostumbren a la idea del braille.

Material de apoyo

Para animar a padres, abuelos, asistentes y otras personas a aprender los conceptos básicos del braille, hemos elaborado un libro de rompecabezas breve y visualmente atractivo llamado *"Crack the Code"* (Descifra el código). En este cuadernillo se presentan el alfabeto, los números y la puntuación en braille mediante chistes y rompecabezas. Confiamos en que al comprender los conceptos básicos del braille, los adultos podrán apoyar mejor la educación de sus hijos. Es posible conseguir copias impresas gratuitas y descargar el cuadernillo en la página *News* (Novedades), a través de www.clearvisionproject.org. Actualmente estamos elaborando algunas pautas simples para que los padres con visión puedan ayudar a sus hijos a aprender a leer en braille.

Ofrecer libros que los niños deseen leer

Para los niños que están comenzando a aprender, contamos con una colección de más de mil libros artesanales con simples ilustraciones táctiles en los que se utilizan objetos reales, texturas, telas y técnicas de grabado. El texto sirve de introducción al braille, mientras que las ilustraciones fomentan habilidades de percepción táctil. Además, son libros muy divertidos.

Los jóvenes lectores de braille desean leer lo mismo que sus compañeros con visión. Deben tener acceso a una amplia variedad de libros populares, que estén en buenas condiciones y que sean lo más parecidos posible a los libros impresos.

Para los niños a quienes el braille les resulta difícil, procuramos contar con muchos libros de reciente publicación que sean atractivos y adecuados a cada edad, pero que no incluyan demasiado texto.

Estamos armando un inventario de libros adecuados a cada edad para niños mayores que no son lectores muy avezados. Se los suele denominar libros de “alto interés y baja edad de lectura”.
En el caso de los niños sin las habilidades cognitivas o de motricidad fina necesarias para aprender braille, disponemos de libros en un sistema táctil alternativo llamado Moon. El sistema Moon se ha utilizado en el Reino Unido y en muy pocos otros países desde que el Dr. William Moon lo desarrollara en 1845 (véase www.moonliteracy.org.uk). Mientras que el braille consiste en patrones de puntos, en el sistema Moon se utilizan líneas y curvas similares al texto impreso.

Por motivos diversos, a muchos niños el braille les resulta difícil, vergonzante, aburrido o innecesario. Debemos afrontar el desafío de ofrecer material entretenido y adecuado para que dichos niños puedan desarrollar su máximo potencial en el proceso de alfabetización y empiecen a disfrutar del braille.

Tratado sobre propiedad intelectual propuesto por la UMC: Su utilidad para terminar con la "hambruna de libros"

Maryanne Diamond
Presidente de la Unión Mundial de Ciegos

En esta presentación abordaré tres temas. En primer lugar, por qué es necesario contar con un tratado internacional sobre propiedad intelectual y cuál debería ser su contenido. En segundo lugar, el progreso obtenido hasta el momento respecto de dicho tratado. Y por último, la relevancia de esta campaña para la comunidad de lectores con discapacidad para leer texto impreso.

La necesidad de contar con un tratado internacional sobre propiedad intelectual

Los datos más recientes de la OMS sobre ceguera y baja visión publicados en enero de 2011 revelan que en el mundo hay 285 millones de personas ciegas o con baja visión. Si a esto le sumamos las personas con discapacidad para leer texto impreso, la cantidad de gente que no tiene la posibilidad de leer un libro, una revista o un sitio web convencionales aumenta aún más. Creemos que, en los países más desarrollados, menos del 5% de las obras publicadas están disponibles en un formato accesible. El porcentaje desciende a sólo el 1% en los países en vías de desarrollo.

Como sabrán, la legislación sobre propiedad intelectual es una legislación nacional. Los libros producidos legalmente en formatos alternativos en un país no pueden compartirse con otro país. Algunos libros se convierten a un formato alternativo en el mismo idioma, pero en más de un país. A menudo, este trabajo redundante es hecho por organizaciones con recursos limitados. Modificar las restricciones sobre los derechos de autor que impiden compartir obras en formatos alternativos más allá de las fronteras de cada país mejoraría notablemente el acceso a los libros de las personas con discapacidad para leer texto impreso.

Nuestra campaña está basada en la Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de la ONU y en su Protocolo Facultativo, adoptado en 2006. Se trata de un instrumento de derechos humanos, con una explícita dimensión de desarrollo social. Establece que todas las personas con cualquier tipo de discapacidad deben disfrutar de los mismos derechos humanos y libertades fundamentales. En ella se identifican las áreas que deben adaptarse para garantizar que las personas con discapacidades puedan ejercitar debidamente sus derechos. También se reafirman los derechos de las personas con discapacidades en aquellas áreas en las que suelen ser infringidos, y se sientan las bases sobre las cuales reforzar tales derechos.
El Artículo 21 de la Convención trata sobre "libertad de expresión y opinión, y acceso a la información": "... Los Estados Partes adoptarán todas las medidas pertinentes para que las personas con discapacidad puedan ejercer su derecho a la libertad de expresión y opinión, incluida la libertad de recabar, recibir y facilitar información e ideas en igualdad de condiciones con los demás y mediante cualquier forma de comunicación que elijan […]" (Naciones Unidas).

Si pretendemos alcanzar este ideal, aún nos queda mucho por hacer.

La Organización Mundial de la Propiedad Intelectual (OMPI) establece tratados y leyes internacionales sobre derechos de propiedad intelectual, como derechos de autor y patentes. La Unión Mundial de Ciegos ha tenido representación en la OMPI durante muchos años. Desde 1985, la UMC ha pedido a la OMPI y a UNESCO la creación de un instrumento legalmente vinculante que permita abordar la falta de acceso a libros por parte de las personas con discapacidad para leer textos impresos.

En mayo de 2009, Brasil, Ecuador y Paraguay presentaron una propuesta de tratado durante el Comité Permanente de Derecho de Autor y Derechos Conexos (SCCR) de la OMPI. Se lo conoce como el Tratado de la UMC, debido a nuestra colaboración en su desarrollo.

El tratado propuesto permitiría:

- legalizar la producción de copias en formato accesible, por parte de organizaciones especializadas y personas con discapacidad para leer texto impreso, de obras publicadas en todos los países firmantes del tratado;
- legalizar el envío internacional de libros en formato accesible sin la autorización de sus editores;
- evitar que los contratos con las editoriales perjudiquen las excepciones de derechos de autor para las personas con discapacidad para leer texto impreso (lo cual a veces sucede);
- garantizar el cumplimiento de la legislación sobre propiedad intelectual, ¡no se trata de atacar a las editoriales!

Progreso en el Tratado Internacional sobre Propiedad Intelectual

El Comité Permanente de Derecho de Autor y Derechos Conexos (SCCR) de la OMPI se reúne dos veces al año. Gracias al activismo de la UMC, el SCCR22 realizado en junio de 2011 se prolongó especialmente tres días para responder a los pedidos sobre la creación de un tratado de “libros sin fronteras”. En la reunión participó activamente un sólido equipo de la UMC con miembros de cinco continentes.

El principal logro de las reuniones de junio y noviembre de 2011 fue que varios grupos importantes de países del Comité (UE, EE. UU., América Latina y África) elaboraron un único texto base para la nueva legislación. (Organización Mundial de la Propiedad Intelectual). No obstante, aún hay desacuerdos sobre el texto que establece «una propuesta básica para la creación de un instrumento legal internacional sobre limitaciones y excepciones para personas con discapacidad para leer texto impreso y otras discapacidades de lectura”.

La UE, EE. UU. y algunos otros países ricos preferirían que el texto se implementara como legislación “indicativa”. La mayoría de los demás países se inclinan por un tratado. La diferencia entre ambas preferencias es significativa: una legislación indicativa es simplemente una recomendación de la OMPI, mientras que un tratado es vinculante. Esto es comparable a la diferencia entre las Normas Uniformes sobre la Igualdad de Oportunidades para las Personas con Discapacidad de la ONU y su Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad. Las normas uniformes no tuvieron un impacto importante, mientras que la Convención ya es respetada con seriedad.

La Unión Mundial de Ciegos apoya que el texto elaborado se convierta en tratado. Consideramos que las personas con discapacidad para leer texto impreso no deben recibir una solución de segunda clase.

En 2009, asociaciones de editoriales y otros “titulares de derechos de propiedad intelectual” realizaron una contrapropuesta, conocida como “Plataforma de Sectores Interesados de la OMPI”, que propició una mesa redonda voluntaria de debate en lugar de tratados vinculantes. La Plataforma fue un intento por evitar un tratado vinculante. La UMC, sin embargo, aceptó participar dado que siempre hemos deseado llegar a un acuerdo con los titulares de derechos de propiedad intelectual respecto de un régimen de licencias que complemente al tratado de la OMPI. Además, necesitamos trabajar junto a la industria para asegurarnos de que la tecnología que se utilice garantice el acceso a los libros.

Las editoriales han mencionado la Plataforma de Sectores Interesados y su mesa redonda de debates como prueba de que el tratado es innecesario. Argumentan que la cooperación voluntaria es, en última instancia, más práctica y veloz. Sin embargo, es justamente la oposición al tratado por parte de los sectores interesados lo que ha retrasado el proceso durante años. Han rechazado repetidamente nuestra invitación a una cooperación internacional, proponiendo medidas voluntarias sólo cuando comenzamos a luchar por un tratado formal.

Considero que la Plataforma de Sectores Interesados de la OMPI ha logrado socavar nuestro pedido de un tratado. En virtud de la falta de voluntad por parte de los titulares de derechos de propiedad intelectual de aceptar normas legalmente vinculantes que garanticen los derechos de las personas con discapacidad para leer texto impreso, la UMC se retiró de las iniciativas de la Plataforma de Sectores Interesados. La decisión no fue tomada a la ligera.

Si bien los grupos de presión de las editoriales en Ginebra se oponen a nuestro tratado, consideramos que la nueva legislación por la que luchamos no perjudicará los negocios que ellos representan.

La nueva ley se aplicaría solamente en aquellos casos en que las editoriales no vendieran libros en formato accesible, y nosotros nos aseguraríamos de que sólo se destinara a beneficiarios de buena fe. De esta manera, las editoriales no perderían posibles ganancias comerciales y las personas con discapacidad para leer texto impreso podrían disfrutar de miles de libros más.

La importancia para los lectores de una legislación internacional sobre propiedad intelectual
Por último, como mencioné, hablaré sobre el impacto inmediato que, de implementarse, este tratado tendría sobre millones de lectores con discapacidad visual. He aquí un ejemplo. En España, ONCE, la organización nacional de personas ciegas, posee más de 100.000 títulos en formatos accesibles. En Argentina, Tiflolibros cuenta con más de 50.000 títulos. Como mucho, la mayoría de los demás países de habla hispana disponen de unos pocos miles de títulos en formato accesible. Estas dos organizaciones desean poder compartir e intercambiar sus títulos con todos los lectores con discapacidad visual que habitan los diecinueve países de habla hispana de América Latina. Actualmente no pueden hacerlo a causa de las leyes de propiedad intelectual, aunque el tratado propuesto lo haría posible.

De manera similar, existen colecciones de cientos de miles de títulos en EE. UU., Canadá, Reino Unido, Australia y Nueva Zelanda. Literalmente, millones de lectores con discapacidad para leer texto impreso de los 60 países de habla inglesa se beneficiarían del acceso a estas colecciones.

Francia, Canadá, Bélgica, Luxemburgo y Suiza podrían, de manera similar, compartir sus colecciones de títulos en francés con la población con discapacidad visual de los países francófonos africanos que sufren una escasez total de libros; Brasil y Portugal podrían compartir sus títulos con países de habla

portuguesa, como Angola, Mozambique, Timor Oriental y Macao; lo mismo sucedería con los demás grupos de idiomas, como el árabe, el ruso y el chino. Como dije, la legislación actual de propiedad intelectual lo impide, pero el tratado lo haría posible.

Me gustaría terminar con algunas observaciones sobre posibles acontecimientos futuros.

Si bien en el SCCR23 de noviembre no se pudo llegar a un acuerdo sobre el texto de la legislación, mantenemos la esperanza de convertirlo en tratado hacia fines de 2012.

El acceso a la información está siendo tratado y considerado en los más altos niveles de la ONU y de manera internacional. Se trata de una oportunidad única. No podemos desaprovecharla ni podemos aceptar un sistema que requiera de voluntades.

Debemos lograr un tratado que elimine las barreras de propiedad intelectual que acentúan la «hambruna de libros». Un tratado que convierta en legislación sobre propiedad intelectual los derechos descriptos en la Convención de la ONU. Un tratado que demuestre que los países de todo el mundo se preocupan porque las personas ciegas dispongan de los medios necesarios para leer, y no solamente del derecho teórico a hacerlo.

Necesitamos un tratado que nos ayude a estar plenamente inmersos en el mundo actual tan rico en información. Es algo por lo que vale la pena luchar.

Convención sobre los Derechos de las Personas con Discapacidad de las Naciones Unidas. Consultado el 14 de diciembre de 2011, en **http://www.un.org/disabilities/convention/conventionfull.shtml**

Comité Permanente de Derecho de Autor y Derechos Conexos, Organización Mundial de la Propiedad Intelectual: Vigésimo tercera sesión. Consultado el 15 de diciembre de 2011, en **http://www.wipo.int/meetings/en/details.jsp?meeting_id=22210**

Definir una autoridad en braille: Puntos a considerar

Mary Schnackenberg
Presidente del Consejo Internacional de Braille Inglés
mary@lansink.co.nz

¿Qué es una autoridad en braille y por qué es importante?

En todo el mundo, se están analizando maneras para promover la alfabetización en braille de las personas ciegas. Hay mucho por considerar en esta iniciativa: elección de códigos, promoción (promoción y publicidad), enseñanza, producción, distribución y más.

Una opción posible es fijar una autoridad en braille que sirva como referencia nacional en cuanto al braille. El Consejo Internacional de Braille Inglés (ICEB, por sus siglas en inglés) ha elaborado este documento para ayudar a los trabajadores que desean establecer autoridades en braille en sus respectivos países.

El ICEB está compuesto por siete países miembros: Australia, Canadá, Nueva Zelanda, Nigeria, Sudáfrica, Reino Unido y Estados Unidos. Cada país miembro del ICEB tiene una autoridad en braille que toma las decisiones sobre el braille. Cada autoridad tiene un gobierno y estructura diferentes que reflejan la cultura de su país. No existe una única "manera correcta" de establecer una autoridad en braille; es necesario definir la estructura que mejor se adapte a las necesidades de cada país.

Las autoridades en braille y el ICEB comparten una característica común: reúnen a lectores, maestros y productores de braille con el objetivo común de promover la alfabetización de todas las personas ciegas.

Durante esta tarea es necesario tomar muchas decisiones complejas. Una autoridad en braille representa el foro en el que definir las siguientes cuestiones:

- qué códigos braille se utilizarán en el país;
- qué códigos se utilizarán para diversos idiomas en un mismo país;
- uso de códigos contraídos o no contraídos;
- qué formatos braille, diferentes de los códigos, se utilizarán;
- normas adecuadas para usar en gráficos táctiles, señalizaciones y otras formas de comunicación táctil;
- cómo generar un enfoque nacional unificado respecto de la alfabetización en braille.

Las autoridades en braille no tienen «autoridad" real sobre el braille que se utiliza en sus países. No existe legislación alguna en los países del ICEB que otorgue validez legal a las decisiones tomadas por las autoridades en braille. Su éxito se debe a la inclusión y el compromiso con las decisiones tomadas por parte de todos los interesados.

Primeros pasos

El primer paso para establecer una autoridad nacional en braille es tomar decisiones orientativas que nos permitan enfocar el trabajo y organizarnos.

Primero, es conveniente definir la audiencia objetivo para la que se trabajará. Dentro de la comunidad de personas ciegas, existen tres audiencias: niños, adultos con ceguera permanente y adultos con ceguera reciente. Es posible trabajar para una, dos o para las tres audiencias.

En segundo lugar, se deben considerar los propósitos y objetivos de la autoridad en braille.

En tercer lugar, determinar el tipo de estructura de miembros que mejor se ajustará a dichos propósitos. ¿Quiénes son los interesados en el braille en sus países?

Por último, definir el tipo de dirección y de estructura formal más adecuadas para sus audiencias, propósitos y miembros.

Catorce puntos a considerar

Hemos analizado los estatutos, reglamentaciones y disposiciones de los siete miembros del ICEB. Luego de identificar varios temas, elaboramos 14 puntos que es conveniente considerar:

Audiencia

1. Si desean centrarse en una o más audiencias, ¿alguna de ellas será prioritaria?, ¿niños, adultos con ceguera permanente o adultos con ceguera reciente?

Propósitos

2. ¿Qué propósitos u objetivos debería tener la autoridad? ¿Qué respondería mejor a sus necesidades?

Algunos ejemplos:

- fijar normas para el braille; es decir, los códigos que se utilizarán y enseñarán en el país;
- fijar normas para utilizar en gráficos táctiles, señalizaciones y otras formas de comunicación táctil;
- establecer pautas para la creación de libros y documentos en braille;
- otorgar a los transcriptores un certificado de competencia en braille luego de aprobar el examen correspondiente;
- informar a lectores, maestros y productores respecto de la modificación de los códigos braille;
- aconsejar a personas y organizaciones productoras de texto acerca de la producción en braille;
- controlar las normas de producción de braille del país y acercar comentarios y sugerencias a los productores de braille;
- asesorar respecto del almacenamiento y la distribución del material en braille;
- supervisar y promover un mejor acceso de niños y adultos a enseñanza calificada en braille;
- promover (defender, promocionar) la alfabetización en braille, especialmente en entornos educativos;
- supervisar la disponibilidad de libros en braille, en particular, de libros de texto;

- promover el mismo acceso que los ciudadanos con visión a la información comunitaria;
- investigar respecto de los usos del braille y de sus códigos en el país;
- conocer sobre los avances en braille a nivel internacional e interactuar con organismos similares.

3. ¿La autoridad debería trabajar con más de un idioma en el país? o ¿debería haber una autoridad por cada idioma?
   Los códigos braille de cada idioma del país deben funcionar bien entre sí y ser comprendidos por todas las personas que precisen producirlos, enseñarlos o leerlos. Un ejemplo de ello es Braille SA, la autoridad en braille de Sudáfrica, que establece las normas de los códigos para el inglés, el afrikáans y nueve lenguas indígenas de África.

   El Consejo Nacional de Braille de Nigeria fija los estándares de tres idiomas, además del inglés.

4. ¿Deben redactarse declaraciones de visión, misión y valores?
Las declaraciones de visión y misión son necesarias para contar con potenciales patrocinadores y explicar la razón de ser de la autoridad en braille. Deben incluir unas pocas palabras. La declaración de valores (creencias) es un conjunto breve de principios orientativos sobre el trato entre cada una de las partes involucradas en el trabajo de la autoridad.

Membresía

5. Luego de determinar la audiencia y el propósito de la autoridad en braille, ¿quiénes serían los más adecuados para comprenderlos? ¿Los miembros deberían ser personas involucradas con el braille? ¿Organizaciones que trabajan en la producción del braille? ¿Asociaciones educativas profesionales? ¿Grupos de consumo de lectores de braille? ¿Una combinación de personas y organizaciones?

6. Si la membresía está compuesta por organizaciones, ¿qué organizaciones deberían estar representadas en la autoridad? Posibles tipos de organizaciones:
   - unidades de educación especial de ministerios, organismos gubernamentales, instituciones, paraestatales (empresas u organismos que sean propiedad del gobierno o estén controlados total o parcialmente por él), etc.;
   - autoridades examinadoras escolares;
   - escuelas especiales para ciegos;
   - escuelas regulares que dispongan de una política de inscripción de alumnos ciegos;
   - grupos representativos de padres de niños ciegos o con baja visión;
   - productores de braille;
   - organismos u organizaciones sobre la ceguera;
   - bibliotecas de libros en braille;
   - grupos de consumidores con lectores adultos de braille;
   - miembros honoríficos, como personas con mucha experiencia en el campo del braille, pero que ya no trabajan en organismos relevantes.

7. ¿Qué calificaciones, habilidades o experiencia son necesarias entre las personas que se desempeñen como autoridad? Algunos ejemplos:
   - habilidad para leer braille de manera táctil o visual;
   - conocimiento de los códigos de, por ejemplo, idiomas, notación musical en braille, notación matemática, braille inglés estándar, edición estadounidense de braille inglés, braille inglés unificado;
   - habilidad de producción en braille, incluido el conocimiento de los códigos;
   - habilidad de producción de gráficos táctiles;
   - experiencia en la enseñanza de braille a niños o adultos;
   - experiencia de trabajo con personas sordociegas;

8. ¿Un porcentaje (tal vez la mayoría) de los miembros individuales deberían ser lectores ciegos de braille táctil?

Gobierno

9. ¿La autoridad debería preocuparse sólo por el braille o debería ser parte de un grupo más amplio que supervise todos los formatos accesibles del país?

10. ¿Cómo debería llamarse la autoridad? ¿El nombre debe reflejar los diferentes idiomas del país?

11. ¿Cuántos miembros debería tener? ¿Debería haber un grupo ejecutivo que realizara las tareas de rutina entre reuniones? ¿Cuántos funcionarios debería haber?

12. ¿Con qué frecuencia debe reunirse la autoridad? Generalmente, es preciso organizar una reunión anual para conocer el informe anual del presidente, el informe financiero del tesorero, y para elegir a los funcionarios del próximo año.

13. Para estar actualizada respecto de los desarrollos en braille de otros países, ¿con qué otras autoridades en braille debería asociarse la organización?

14. ¿Cuál sería la estructura legal de la autoridad en braille más adecuada para su país? ¿Debería ser una organización independiente? ¿O debería estar vinculada al gobierno, quizá al ministerio de educación o de cultura? Tal vez el país disponga de estatutos, reglamentaciones o disposiciones modelo que puedan servir de base para la reglamentación de la autoridad.

Nuestra recomendación es redactar estatutos simples que puedan registrarse formalmente ante el gobierno, y un conjunto de disposiciones o reglamentaciones más detalladas sobre el funcionamiento de la autoridad.

Conclusión

Recuerden que no existe una única manera de establecer una autoridad en braille; y que para ser adecuada, la estructura debe ajustarse a las necesidades de cada país. Cuanto más inclusivas, abiertas y transparentes sean las autoridades en braille, mayor será la promoción del braille, de la alfabetización y la educación en aritmética, y será también más factible introducir cambios que permitan que el braille siga siendo importante en la compleja sociedad actual.

Nuevo Coordinador Regional de la Campaña Global EFA-VI

El **Sr. Martin Osangiri Okiyo** ha sido nombrado nuevo Coordinador Regional de la Campaña EFA-VI en la Región de África. La Secretaría Regional de EFA-VI funciona en las instalaciones de la Unión Africana de Ciegos (AFUB), en Nairobi. El comité de selección, compuesto por Alimata Abdul Karimu, Directora Ejecutiva de la AFUB; Simon Bush, Director de Promoción y Alianzas Africanas de Sightsavers; Wilfred Maina, Presidente Regional de ICEVI en África y M.N.G. Mani, Secretario General de ICEVI, entrevistó a los 5 candidatos preseleccionados y eligió de manera unánime al Sr. Martin Osangiri Okiyo. Martin tiene una vasta experiencia de trabajo en países africanos y posee además un dominio funcional del francés, lo cual resultará muy adecuado para ampliar la Campaña EFA-VI a los países francófonos.

¡Bienvenido Martin a la familia de ICEVI!

Braille efímero: El futuro de la lectura

Pete Osborne
Director General de Braille, Instituto Nacional Real para Ciegos, Reino Unido

Me considero verdaderamente afortunado en muchos aspectos, como vivir en un país desarrollado, a pesar de sus inconvenientes, o disfrutar de la vida plenamente. También me considero afortunado por el acceso a la lectura del que dispongo. Esta mañana, recibí los periódicos en mi teléfono y por correo electrónico. Ya he leído algunos de los principales artículos usando braille efímero y funciones de voz. Mi línea de braille efímero portátil se conecta sin demasiados problemas a mi iPhone 4S, mi computadora y mi anotador electrónico. Tengo la ventaja, y a veces el castigo, de estar conectado en todos los sentidos. Entonces, ¿por qué me siento tan incómodo? ¿Por qué deseo modificar mi manera de leer en braille?

¿Qué es una línea de braille efímero?

Durante los últimos 30 años, se han fabricado líneas braille de diversos tamaños y formas usando la misma tecnología. Los vástagos se disponen en una celda de 6 u 8 puntos y se elevan y descienden electrónicamente para formar los caracteres braille. Las líneas suelen tener una única línea y pueden incluir entre 12 y 84 celdas.

La mayoría de las líneas de braille efímero cuentan con un software que traduce el braille a una determinada cantidad de códigos. Al escribir, mi texto puede aparecer en braille contraído o no contraído con relativa facilidad (por cierto, insto a los fabricantes a acelerar el desarrollo de un método de traducción al Braille Inglés Unificado).

Las líneas se conectan a dispositivos de anotación para transformarlos en computadoras portátiles basadas en braille. Se conectan además a diversos dispositivos que nos permiten leer con los dedos todo tipo de información.

Recientemente ha habido algunos avances. Muchas líneas incluyen cursores táctiles que permiten mover el cursor de la computadora hasta un determinado punto. Algunas son sensibles al tacto, por lo que detectan en qué parte se encuentra el lector y mueven el cursor en consecuencia. No obstante, la forma de creación básica de una celda braille es la misma en todas las líneas y está determinada por diferentes patentes.

¿Cuál es el problema?

Dado que el precio del dispositivo más básico es de $1500, las líneas de braille efímero sólo están al alcance de unos pocos privilegiados que quizá cuenten con financiamiento del gobierno. Probablemente muchos lectores de El Educador hayan decidido obviar este artículo pensando que, una vez más, trataría sobre un tema relevante sólo para la pequeña elite que puede pagar costosos dispositivos. Se debe modificar la situación actual desarrollando nuevas tecnologías y modelos empresariales que reduzcan el precio en un orden de magnitud.

A pesar de ser fabulosa, la línea de braille efímero es producto de una tecnología de 30 años atrás. Me cuesta creer que no pueda mejorarse en términos de accesibilidad y funcionalidad. Nos encontramos ante un perjudicial estancamiento de la innovación en esta área.

El progreso tecnológico es una realidad aceptada en todo el mundo de la cual las líneas de braille efímero no deberían estar exentas. Necesitamos contar con líneas que representen claras líneas elevadas para ilustrar gráficos táctiles, líneas de diseño compacto, líneas que simulen mejor la experiencia de lectura de un libro o revista en braille. Aunque lo más importante es que las líneas de braille deben costar menos, mucho menos.

El braille efímero tiene el potencial de brindar acceso a la lectura a más personas que desean poder leer usando sus dedos. Una investigación publicada recientemente en el Reino Unido revela que un lamentable 7% de los libros se ofrece en formato alternativo, pero que el 54% de los 1000 libros más vendidos publicados en el Reino Unido en 2010 está disponible en formato electrónico. Probablemente no suceda lo mismo en muchos países dado que el auge de los libros electrónicos en el Reino Unido y EE. UU. no se ha extendido a nivel mundial, aunque seguramente pronto lo hará. Sería fabuloso que muchas más personas pudieran utilizar el braille efímero, al igual que yo, para acceder a ese 54% de libros; eso sin mencionar el acceso a periódicos y revistas.

El futuro

Podemos estar seguros de que el crecimiento exponencial de los libros electrónicos continuará, y de que la tecnología dominante, incluidos los teléfonos celulares, se abaratará. La tecnología y la información estarán al alcance de todo el mundo. La gente generará y consumirá información a un ritmo impensable. Las redes sociales y profesionales seguirán desarrollándose como medio para informar a la gente sobre sus derechos y responsabilidades, y como simple herramienta de diversión.

Quienes utilizan sus dedos para leer no deben quedar excluidos. El braille efímero será sumamente importante para que los niños puedan acceder al gran volumen de información que precisan para contar con una sólida educación. Les permitirá interactuar en un mundo que se construye cada vez más en torno a las redes sociales. Pondrá la información al alcance de sus manos a medida que avanzan en la vida, y les otorgará independencia.

En mi “mundo feliz”, no será necesaria la transcripción en braille. Idealmente, toda la producción en braille será automática, y los textos serán precisos y legibles. Las computadoras seguirán siendo fundamentales para una correcta traducción del braille, pero sabemos que la legibilidad aumenta considerablemente con la adecuación del formato que actualmente sólo es posible mediante intervención humana. La manera de afrontar el desafío de la transcripción tal vez se modifique con el tiempo, pero no creo que disminuya; especialmente porque hay mucha información que deseo leer, pero que actualmente es inaccesible.

Espero poder pronto visitar una escuela en India y no volver a oír que las líneas de braille efímero no se incluyen en la educación porque son muy caras. Deseo poder ver cómo los niños acceden con sus dedos, al igual que yo, al maravilloso y creciente mundo de la información, estableciendo a través del braille esa conexión con la literatura tan conmovedora y difícil de describir.

Campaña Global
Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual (EFA-VI)

Educación para todos los niños con discapacidad visual (EFA-VI) es una campaña y programa global del Consejo Internacional para la Educación de Personas con Discapacidad Visual (ICEVI) conjuntamente con la Unión Mundial de Ciegos (UMC) para garantizar que las niñas y niños con ceguera y baja visión tengan derecho a la educación.

La Campaña, lanzada el 16 de Julio de 2006, está dirigida a los niños del mundo en vías de desarrollo donde se estima que actualmente menos del 10 por ciento tiene acceso a la educación.

Rasgos destacados de la Campaña

- considera tres Objetivos de Desarrollo del Milenio: - lograr la educación primaria universal, -promover la equidad de género y -desarrollar asociaciones globales para el desarrollo.
- enfatiza el derecho a la educación tal como lo hace la Convención de los Derechos de las Personas con Discapacidades de las Naciones Unidas.
- se trabaja dentro del marco de los sistemas de educación regular y especial.
- se focaliza en la concientización y en la demanda de educación de los niños con discapacidad visual.
- hace hincapié en la provisión del apoyo adecuado dentro del contexto educativo.
- considera que la capacitación de los maestros y el personal, el desarrollo de la literatura, la producción de dispositivos asistivos y la investigación operativa son elementos importantes.

Indicadores de éxito

- aumento en los índices de inscripción,
- reducción en los índices de deserción,
- mejoras en el acceso a los servicios de apoyo, y
- desempeño educativo de los niños con discapacidad visual al mismo nivel de los niños que no presentan discapacidad.



Campaña Global Educación para Todos los Niños con Discapacidad Visual (EFA-VI)

